

# Le magazine Guyane du Conseil Général

GRATUIT



Dossier

Assemblée

## Alain Tien-Liong réélu à la tête du Conseil général

Vie du département | Economie | Jeunesse | Culture | Associations

Le Département vote  
358 646 054 € au BP 2011



p 9

Alain Tien-Liong  
réélu



p 11

La tradition à travers  
le temps



p 24

# Exercer en Guyane Française une Vraie Médecine à Dimension humaine



## Le CONSEIL GÉNÉRAL de la Guyane recherche : MÉDECINS DE PMI A TEMPS PLEIN

### Activités :

Sous l'autorité du Médecin-chef de PMI :

- Assurer des consultations médicales de prévention dans les centres de PMI : pré-natales (surveillance de la grossesse), post-natales, (surveillance des nourrissons dont la vaccination) et les enfants de moins de 6 ans, de Planning Familial (contraception, information)
- Suivi en lien avec les partenaires des enfants ou familles «vulnérables» (malnutrition, VIH, Drépanocytose...)
- Assurer des tournées dans les postes de santé du secteur ou des tournées fluviales selon les secteurs,
- Assurer le bilan complémentaire des enfants de 4 ans dépistés lors du bilan à l'école maternelle,
- Assurer les missions de protection de l'enfance dévolues à la PMI (prévention, dépistage et signalement),
- Analyser les priorités de santé publique et communautaire dans son domaine de compétence et participer à la définition et la mise en œuvre d'actions collectives de prévention et d'éducation à la santé en lien avec les partenaires,
- Effectuer la coordination et l'évaluation des actions menées en liaison avec les autres membres de l'équipe et manager les équipes de PMI locales.

### Conditions :

Etre Docteur en médecine,  
Expérience en PMI, Pédiatrie, Gynécologie  
ou Santé publique appréciée,  
Recrutement statutaire (Détachement ou mutation)  
ou contrat de 1 à 3 ans,  
Rémunération statutaire + 40% prime de cherté de vie,  
Transport aérien + fret pris en charge.

### Découvrir la Guyane française :

Diversité culturelle, Pluriculturalité,  
Terre de grands espaces, Biodiversité (PAG),  
e-département, Université des Antilles et de la Guyane,  
Concentration des organismes de recherche,  
Base spatiale, Communauté des villes Ariane.

Pourquoi pas VOUS ?



Nombreuses offres : dans le secteur médical,  
paramédical et social. [www.cg973.fr](http://www.cg973.fr)

# Sommaire

## Édito



■ **Actualités** p2 à 5

■ **Un mois en images** p6

■ **Au quotidien** p7, 8, 15 16 & 17

- Alain Tien-Liong et François Ringuet en tournée à Kourou
- Semaine Internationale de la vaccination
- Semaine de la Presse à l'École

■ **Economie** p9

Le Département vote 358 646 054 € au BP 2011

**Dossier** p11 à 14

Alain Tien-Liong réélu à la tête du Conseil général



■ **Associations** p18

Les 20 ans de la Malmanourienne  
« Le théâtre créole est lié à notre culture »

■ **Interview** p19

- SPORT :  
Mehdy, star d'un week-end

■ **Jeunesse** p20 & 21

V<sup>e</sup> jeux UNSS des collèges de Guyane  
Du nouveau au CRIJ Guyane!

■ **Culture** p23

Wapa :  
30 ans de tradition

■ **Découverte** p24

Bouillon d'Awara :  
La tradition à travers le temps

### Une dynamique à préserver

Au Conseil général, les 2 groupes, Nouvel élan et Entente démocratique, travaillent en concertation et en parfaite intelligence. Leurs confrontations d'idées et de points de vue permettent à l'exécutif de prendre des décisions opportunes. Cette collaboration fructueuse témoigne de l'esprit de responsabilité de chacun et surtout de l'espace de liberté dont chacun dispose. Les élections cantonales ont provoqué des remous dans cet ordre établi. Mais c'est une constante des périodes électorales. Nul doute qu'après les joutes électorales, la sérénité reviendra au sein de notre assemblée. Car



le Conseil général se situe dans une dynamique. Son image de marque s'est améliorée et notre collectivité est désormais reconnue comme un acteur incontournable de la vie sociale, sportive, culturelle et économique de la Guyane. Du nord au sud, d'ouest à l'est, nous accentuons nos efforts pour aménager le territoire. Avec une attention particulière pour les zones enclavées. Après l'aérodrome de

Grand-Santi, les travaux de la piste de Camopi avancent à grands pas. À Cayenne, la route de Cabassou sera transformée bientôt en boulevard urbain. La réhabilitation du Centre sportif départemental Georges Donzenac, de la piscine départementale, du gymnase de Mont-Lucas et du complexe sportif de Morne-Coco leur donnera fière allure. L'éducation n'est pas en reste avec la construction de nouveaux collèges, le dispositif école de la 2<sup>e</sup> chance et l'aide substantielle apportée aux étudiants au travers de bourses. Les personnes âgées, les personnes handicapées, la protection maternelle et infantile, les bénéficiaires du RSA demeurent toujours au cœur de nos préoccupations, car n'oublions pas qu'une des raisons d'être de notre collectivité, c'est la solidarité.

Alain Tien-Liong

Président du Conseil général de Guyane

Guyane le magazine du Conseil Général

1

Directeur de Publication : Alain Tien-Liong

Directeur de Cabinet : Richard Monlois

Rédactrice en chef : Reine Azor-Plenet

Rédaction : Tchisséka Lobelt, Marie-Guyane Stéphenson, Hughes Jean-Baptiste, Sylviane Tarcy, Ludovic Aly, Sylvio Polonie, Éric Léon, Bertène Léo

Photo de couverture : Service Presse

Directeur de l'Imprimerie : Olivier Bellony

Chargée de la Communication et de l'Information : G. Larance

**Pour nous contacter**

Tél. : 0594 29 55 55 - Fax : 0594 29 55 54

E-mail : presse@cg973.fr

Conception graphique : Fil Rouge communication

Publicité : Com'Events

Impression : Imprimerie Départementale

Tirage : 10 000 exemplaires

Commission paritaire : en cours

« Ké nou tchô »



## Infrastructures : ouverture officielle du nouveau pont de la « Rivière Coco » 2,4 M€



Alex Alexandre et Christian Porthos en visite sur le pont « Rivière Coco »

J eudi 3 mars 2011, le 2<sup>e</sup> vice-président délégué aux infrastructures, Alex Alexandre, procédait à l'ouverture officielle du pont « crique coco » à Montsinéry-Tonnegrande sur la RD5. Il était accompagné de Christian Porthos, conseiller général de la commune et de Pierre Michely, directeur des infrastructures. Aujourd'hui, il est renommé pont « Rivière Coco » car dès lors que le reprofilage de la crique sera entièrement terminé, cette dernière aura désormais la largeur et les caractéristiques d'une rivière. Les travaux



Pont « Rivière Coco »

ont été réalisés par la société KLR. Ce nouveau pont est un ouvrage moderne mixte composé d'acier et de béton. Il mesure maintenant 44 mètres de long au lieu de 17 mètres et sa reconstruction a été décidée en 2009. Le coût des travaux s'élève à 2,4 millions d'euros et l'investissement vient des fonds propres du Conseil général.

Cette ouverture officialise la responsabilité administrative et juridique de la collectivité départementale sur cet ouvrage. ■

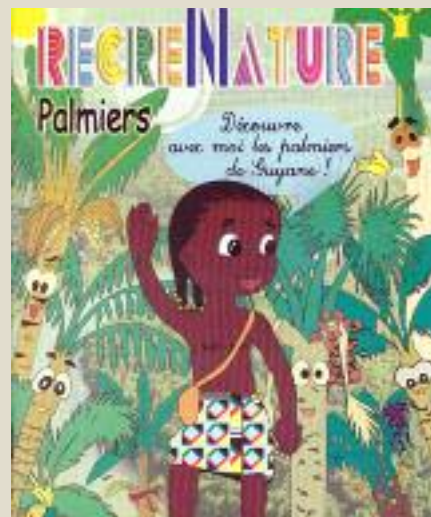
Ludovic Aly

## La journée des palmiers du SERE



Mardi 19 avril, de 9 heures à 16 heures le Service Environnement Recherche Écotourisme avait organisé une journée récréative au jardin botanique à l'attention des jeunes. Tout au long de cette opération, les scolaires ont pu s'adonner à diverses activités. Une démarche pé-

dagogique et ludique appréciée de tous les participants. Pour accompagner cette opération, une nouvelle édition du livret de 32 pages en quadrichromie intitulé « RécréNature » a été distribué. Tiré en 3000 exemplaires, cet outil offre une autre manière de connaître les palmiers tout en s'amusant. Des extraits de produits dérivés (huile de Maripa, jus de wasaï, objets artisanaux confectionnés avec des fibres, graines, feuilles ou écorces de ces palmiers) ont également été présentés. La plupart des fruits de ces palmiers font partie de la consommation courante locale. Une autre idée pour consommer local et sain. ■



R.A.P



Conseil Général de la Guyane  
Place Léopold Héder  
97305 Cayenne Cédex  
Tél: 0594 29 55 00  
Fax: 0594 29 55 25

Le CONSEIL GENERAL valorise nos espaces naturels



Panorama, sentier du Rorota - Rémire-Montjoly



Crique Morpio - Iracoubo



Saut Maripa - St Georges de l'Oyapock

[www.cg973.fr](http://www.cg973.fr)

## L'artiste Kalin'a « Tunahkayare » de passage à Awala-Yalimapo



photo d'Alexandre Renaudier

Le samedi 12 et le dimanche 13 mars derniers, en rendant visite à des membres de sa famille installés depuis quelques années à Awala-Yalimapo, Hercus Van Der Bosch – de son nom kali'na « Tunahkayare » – venait pour la première fois en Guyane française. Sa compagne Gertrude Draaibas l'accompagnait dans ce déplacement. Originaire du village « Akarani » au Suriname, cela fait maintenant près de quarante ans qu'il est installé à Amsterdam aux Pays-Bas où il œuvre pour la valorisation des différentes facettes du patrimoine cultu-

rel kali'na. En effet, il est à l'origine de la formation « Pawana » créée il y a bientôt une vingtaine d'années. Composé de quatorze musiciens, « Pawana » propose un style musical bien connu chez nos voisins du Suriname. Il s'agit du « Kaskawi », une fusion du kaséko et du kawina, accompagnée par des textes essentiellement en kali'na. Plus récemment, il a fondé « Yakuamaro » avec sa compagne. Et ce n'est pas un hasard si les femmes dominent numériquement cet ensemble artistique. En effet, les principales motivations de « Yakuamaro » sont la

préservation de la langue kali'na et la sauvegarde des pratiques musicales traditionnelles. Au fil des années, et particulièrement avec sa formation « Pawana », cet artiste kali'na a acquis une expérience scénique internationale en se produisant dans des pays européens comme la Belgique, l'Italie, la Suisse ou encore l'Allemagne. Aujourd'hui, c'est avec une certaine aisance qu'il aborde le public qu'il doit « constamment séduire avec beaucoup de respect » avoue-t-il avec une certaine sagesse qui en dit long sur sa carrière artistique.

Malgré son court séjour, il a tenu à rencontrer le Maire d'Awala-Yalimapo Jean-Paul Ferreira et le chef d'Awala Michel Thérèse qui lui ont fait part des actions menées au niveau du territoire pour le partage et le rayonnement de la culture kali'na en Guyane et hors des frontières de celle-ci. Ainsi, avec des supports écrits et audiovisuels qui lui ont été présentés, il a pu s'imprégner des différentes manifestations culturelles organisées à Awala-Yalimapo à l'instar des Jeux Kali'na ou encore de la nuit du « sanpula ». Lors d'interviews accordés sur les radios locales de Mana et de Saint-Laurent du Maroni, il a émis le « souhait profond de revenir pour se produire sur une des scènes artistiques d'Awala-Yalimapo et pourquoi pas d'autres communes de Guyane ». Une manière pour lui de souligner qu'il était particulièrement heureux de son passage en Guyane française et qu'il restait complètement ouvert à toute invitation « artistique ». ■

Texte de Franck Appolinaire  
Photo d'Alexandre Renaudier

## 3<sup>es</sup> rencontres du CICA

6



Alain Tien-Liong aux rencontres du CICA

Dans le cadre des 3<sup>es</sup> Rencontres du documentaire et du court-métrage en Guyane organisées par l'association Cinéma d'Ici, Cinéma d'Ailleurs (CICA), une journée était parainnée par le Conseil général. Des projections ont été proposées aux collégiens en matinée et la soirée était dédiée au cinéma au féminin. Quatre réalisatrices étaient à l'honneur dont Véronique Chainon « Cœur d'Amazonie » et Marie-Guyane Stephenson « 97300 Cayenne City » ainsi que la comédienne Stana Roumilac. Alain Tien-Liong, l'exécutif départemental, a participé avec grand intérêt à cet événement. ■

## Semaine du développement durable

Comme chaque année, le Conseil général, par le biais du service Environnement Recherche Ecotourisme (SERE), a participé du 1<sup>er</sup> au 7 avril à la Semaine du développement durable. Toutefois les actions de la collectivité dans ce domaine s'étalent, tout au long de l'année sous plusieurs aspects ludiques, pédagogiques et citoyens. ■



## 4 Guyanaises au salon du livre de Paris



Quatre auteures gyanaises étaient présentes sur le stand de l'Outre-mer au salon du livre de Paris qui a eu lieu du 18 au 21 mars 2011. Sylviane Vayaboury, Francine Condé Salazar, Anne-Cécile Boutard, Marie-George Thébia accompagnaient Tchisséka Lobelt. ■

## Alain Tien-Liong et François Ringuet en tournée à Kourou

Un mois après sa réélection, le président du Conseil général Alain Tien-Liong accompagné d'une délégation de conseillers généraux et de techniciens était en visite dans la ville spatiale. L'objectif était de s'assurer des bonnes conditions de travail des services dont la collectivité a la charge. Il s'agissait surtout pour l'exécutif départemental d'aller à la rencontre du personnel départemental, des chefs d'établissements et de présenter au nouveau conseiller général du canton de Kourou, François Ringuet, les services départementaux et leurs différentes missions.

La visite a débuté par une réunion avec la responsable de la PMI de Kourou (Protection maternelle et infantile), le Docteur Florencia Razasindralizon, et le personnel médico-social. Après un tour de table, François Ringuet a pris la mesure des actions de prévention médico-sociale à amplifier en faveur des femmes enceintes et des enfants de moins de six ans face à la situation économique et l'explosion démographique qui caractérise la ville spatiale. Notons qu'un second médecin, Sophie Bostmambrun, exerce au sein de cette structure.

À l'issue des discussions, François Ringuet a promis d'être le relais des agents départementaux et de la population afin que les doléances soient entendues au plus haut niveau de l'Assemblée départementale.

### Tour d'horizon dans les services départementaux et les collèges

Sous un soleil de plomb, la délégation d'élus du département (Christian Porthos, Athis Jaïr, Antoine Karam, Patrice Clet et François Ringuet) conduite par Alain Tien-Liong s'est rendue au Service social, puis aux collèges Henri Agarande et Omeba Tobo pour écouter les doléances de chacun. Au Service social où une réorganisation paraît nécessaire, Alain Tien-Liong préconise



la mise en place d'un séminaire avec l'ensemble du personnel de santé pour mettre à plat les problématiques de l'enfance en danger, la maltraitance, les grossesses précoces et diverses autres actions de prévention à conduire. Au collège Henri Agarande, la principale, Annie Roger, a soulevé la question des actes de vandalisme au sein de l'établissement. Bien que, depuis la livraison d'un nouveau gymnase polyvalent en janvier 2011, le fonctionnement de l'établissement s'est nettement amélioré, selon des membres de l'équipe pédagogique. Néanmoins, quelques travaux de réhabilitation sont à réaliser, parmi lesquels la SEGPA, les bureaux d'administration ainsi qu'une clôture pour la sécurisation des logements de fonction. Au collège Omeba Tobo de Kourou, la situation reste explosive à entendre la principale, Nadia Tijus Mac-Lorin. « La situation des élèves doit être prise en compte dans sa globalité sociale. Toutes les minutes, toutes les secondes, nous vivons la misère des enfants », lance-t-elle visiblement exaspérée. Après une halte à l'ADI de Kourou (Agence départementale d'insertion), Alain Tien-Liong envisage une rencontre à Saint-Laurent du Maroni avec l'ensemble des partenaires politiques et institutionnels sur ces différentes problématiques.



### L'épidémie de dengue est en régression

Ensuite, la délégation départementale s'est rendue au SDD (Service départemental de démoustication), où des résultats prometteurs se sont dégagés dans la lutte contre la dengue et le paludisme. Avec environ une vingtaine de cas de paludisme enregistrée par an,



les actions des agents chargés de la lutte contre les moustiques a commencé à porter ses fruits, puisque depuis le début de l'année 2011, aucun cas de paludisme n'a été observé sur le territoire kourouzien et l'épidémie de dengue est en régression. Pour la Directrice des Actions sanitaires et responsable du SDD, Sandrine Chantilly, « La ville de Kourou est à surveiller. Il ne faut pas lâcher la vigilance dans la lutte contre les moustiques », indique-t-elle, malgré ses encouragements. Par ailleurs, elle a regretté le coût excessif des produits insecticides. Pour sa part, le Directeur général des services départementaux, André Néron, qui participait à cette réunion, a promis des rencontres avec ses agents spécialisés et les représentants du personnel dans la perspective de la future Collectivité territoriale de Guyane. ■

Reportage de Sylvio Polonie.

## Le Conseil général

# apaise les tensions sur le Haut-Maroni

Sur le Haut-Maroni, depuis le 15 mars dernier, la tension est vive entre Bushenengues et Amérindiens. Lors d'une mission de vaccination conduite par le Dr Pignoux, 3 agents Bushenengues du Conseil général ont été agressés à Antecume-Pata.

8



Pour éviter que ce fait divers ne se transforme en conflit interethnique, une réunion de concertation s'est tenue mercredi à la mairie de Maripasoula pour ramener la sérénité dans la commune. Y participaient le président du Conseil général Alain Tien-Liong, le conseiller général du canton Claude Djani, le maire de Maripasoula Tobi Balla, le sous-préfet de l'arrondissement de Saint-Laurent-du-Maroni Hamel-Francis Mekachera, le Gran Man amérindien Amaï Petit et les représentants des autorités coutumières bushenengues.

Tobi Balla a souhaité que des solutions rapides soient trouvées pour maintenir la cohésion sociale. Le sous-préfet a tenu à relativiser : « Il ne faut pas faire d'amalgame. C'est un acte isolé. Mais sachez que dès lors qu'il y a atteinte à l'intégrité physique, la justice peut être saisie ». Amaï

Petit confiait son désarroi : « Les jeunes Amérindiens ne respectent plus les autorités coutumières comme avant. Je suis pour l'harmonie et la tolérance entre les 2 communautés. Je



veux que cette entente entre Amérindiens et Alukus perdure ». Alain Tien-Liong a affiché sa fermeté et tenu à rassurer son personnel. « Il existe certes un malaise et un mal-être dans la communauté amériindienne, mais cela fera l'objet d'un autre débat. Ce qui m'intéresse, c'est

la cohésion sociale d'une façon générale, ce qui m'importe, c'est la sécurité de mes agents. J'au-



rais pu porter plainte. Ce n'est pas la communauté amériindienne qui aurait été visée, mais l'auteur des faits. Si cela se renouvelle, je serai obligé de saisir la justice ».

Le Président du Conseil général a annoncé qu'il se rendrait très prochainement à Antecume-Pata pour poursuivre le dialogue avec les autorités coutumières et la population. D'autre part les autorités coutumières amériindiennes et bushenengues ont convenu de se rencontrer en pays amériindien pour aplanir les incompréhensions qui pourraient subsister. ■

Bertène Léo.



## Le Département vote 358 646 054 € au BP 2011

Le budget primitif 2011 du Conseil général s'élève à 358 646 054 € dont 298 857 296 € en section de fonctionnement et 60 058 758 € en section d'investissement. Le passage du RMI au RSA ainsi que la récente réforme fiscale obligent l'assemblée départementale à voter un budget serré.

Dans ce budget primitif (BP) 43 % des recettes de fonctionnement proviennent des taxes et contributions directes. Avec la principale innovation fiscale, le Conseil général bénéficie désormais d'un seul moyen d'inter-

vention fiscale. En effet, la taxe sur les propriétés bâties (TFPB) n'est plus que la seule taxe permettant un levier fiscal. Quant aux autres recettes fiscales, « soit les taux sont au plus haut, soit elles sont remplacées par des dotations ou des compensations qui sont gelées pour longtemps ». Les recettes de ce BP qui seront suivies ensuite du budget supplémentaire ne sont donc pas évolutives. Depuis, la réforme de la taxe professionnelle de 2010 remplacée notamment par la Cotisation sur la valeur ajoutée des entreprises (CVAE), la part du Conseil général représente une faible recette fiscale de 4 693 683 €, conséquence de peu de production locale. Globalement, du fait de la pauvreté de ses ressources, la Guyane bénéficie « de tous les dispositifs de compensation ».

### Un budget serré

S'agissant des dépenses réelles de fonctionnement, les charges de

général est de 3 M€. De 2004 à 2010 la différence entre les recettes et les dépenses de RMI s'élevaient à 56 M€ de perte pour le Département. Elles atteindront 97 M€ en 2011. Par ailleurs, les charges de gestion courante : services aux personnes âgées ou handicapées, petite enfance ou encore actions de prévention (vaccins, produits de démoustication, transport scolaire...) correspondent à 57,9 M€. Des axes prioritaires pour la collectivité qui ne souffriront d'aucune restriction budgétaire sous prétexte « d'un budget serré ».

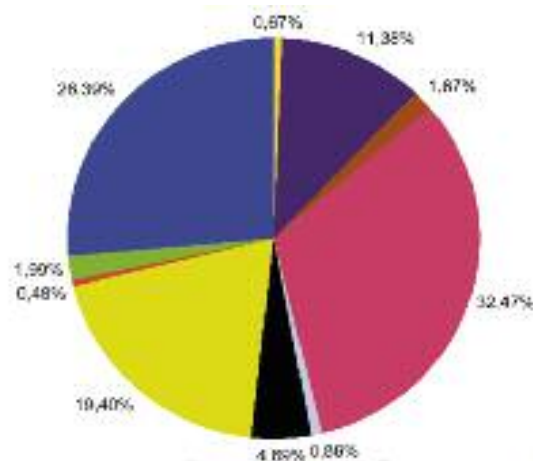
Enfin, un petit bémol est à apporter au niveau de la dette en baisse en 2011 (NDRL : 11 M€ en 2002 et 5,5 M€ en 2010).



ment prononcés pour le maintien des taux des taxes locales au niveau de 2009.

En votant le BP mardi 26 avril, les conseillers généraux se sont égale-

### Les dépenses de fonctionnement en 2011



personnel plafonnent à 78,849 M€ (hors transfert). En 2011, elles augmentent de 3,2 M€, avec l'embauche d'assistants familiaux, et de personnel technique. Notons qu'avec l'arrivée du personnel TOS, et malgré la compensation de ce transfert par l'État, le différentiel pour le Conseil

Lors de cette plénière, les conseillers généraux ont également voté le BP de la Régie de Transport du Département. Celui-ci s'élève, après report du solde d'exécution d'investissement de l'exercice 2010 (131 830,00 €) à 1 748 141,19 M€. ■

R. A-P.

La Guyane au quotidien



# Le Conseil général

œuvre pour la  
sauvegarde  
du patrimoine  
et la valorisation  
de la culture  
guyanaise.

Le Fort Diamant



Immeuble franconie



La Poudrière



La sauvegarde du patrimoine est une mission du  
Conseil général de la Guyane. [www.cg973.fr](http://www.cg973.fr)



Conseil général de la Guyane  
Place Léopole héder 97305 Cayenne cédex  
Tél: 0594 29 55 00 / Fax: 0594 29 55 25

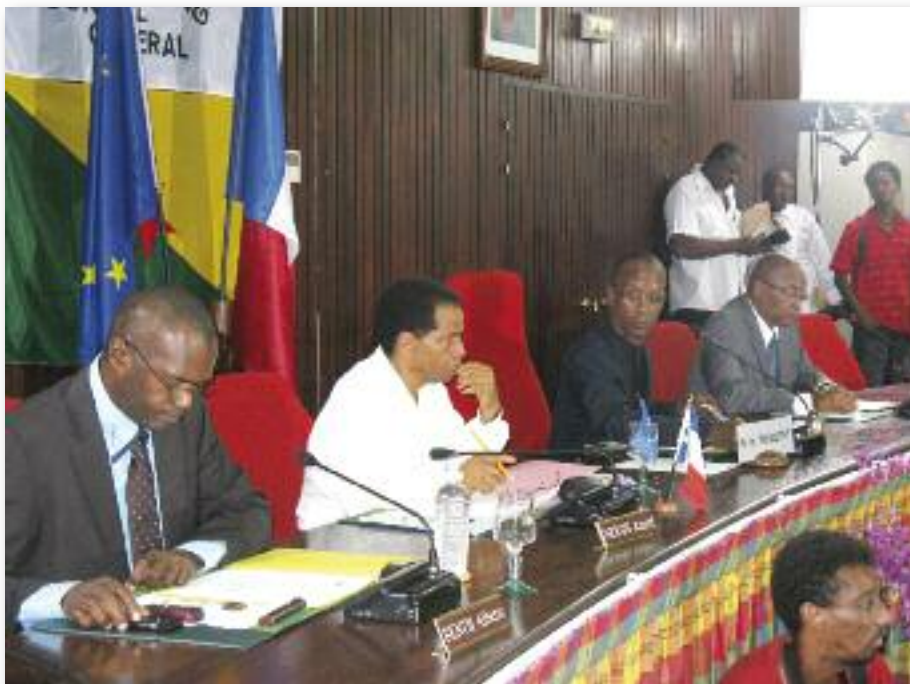
## Alain Tien-Liong réélu à la tête du Conseil général

**Alain Tien-Liong a été réélu Président de la collectivité départementale pour un deuxième mandat à l'issue d'une séance pleine de rebondissements et que l'on peut qualifier d'éprouvante pour tous les concernés.**

La population guyanaise, les Agents départementaux et les nouveaux conseillers élus ont vécu en direct une élection mouvementée qui a reconduit néanmoins Alain Tien-Liong dans ses fonctions à la tête de la collectivité.

### La défiance de la majorité

C'est au troisième vote, avec 14 voix sur 19, que le nouveau président du Conseil général a pu, avec soulagement, entrevoir la poursuite de son action politique, notamment la mise en place de la collectivité unique. En effet la candidature d'Hubert Contout, membre de la majorité du président sortant, a porté le suspense à son paroxysme, avec un nombre égal de voix à l'issue des deux premiers votes. Le retrait de sa candidature juste avant



le troisième et dernier vote réglementaire, après de longues discussions, est apparu comme salubre par les partisans d'Alain Tien-Liong.

### Le temps des explications

Une élection aux forceps donc qui a permis de mettre en évidence les difficultés au sein du groupe majoritaire, et qui a également conforté la volonté de chacun des élus qui le compose d'aller de l'avant et de surmonter tous les obstacles. Hubert Contout, acteur principal de cette

mise en évidence à la fois courageuse et risquée, affirme qu'il « est un homme libre... », et surtout il ajoute : « nous formons tous un groupe... » à propos de Nouvel élan. Un groupe qu'il souhaite ouvert avant de souligner « j'ai des relations affectueuses et très respectueuses avec mon collègue Tien-Liong... et si nous avons des désaccords, ils ne sont qu'en termes de courants, d'un point de vue intellectuel... ».

### Une assemblée remaniée

Epilogue de cette dernière élection, du dernier président de la collectivité départementale, la 1<sup>re</sup> vice-présidence revient à Hubert Contout : « c'est une décision non négociée, mais que le groupe a voulu symbolique... ». Un symbole d'une unité renforcée entre les élus de la majorité, qui s'apprentent maintenant à préparer la fusion des collectivités départementale et régionale. ■



### Les commissions du Conseil général

L'Assemblée départementale délègue une partie de ses pouvoirs de décision à une commission plus restreinte, la commission permanente, qui se réunit tous les mois. Composée du président, des vice-présidents et de 9 autres conseillers généraux, la commission permanente suit les affaires courantes et organise les travaux du Conseil général. Organes de travail du Conseil général, les commissions thématiques sont elles composées des membres de l'assemblée départementale. Au nombre de quatre, elles étudient les dossiers et préparent les décisions qui seront soumises à la commission permanente ou à l'assemblée plénière.

Sources : [www.cg973.fr](http://www.cg973.fr) . ■

## L'Assemblée départementale : les 19 conseillers généraux

12



**Alain Tien-Liong**  
Président  
Conseiller général  
de **Cayenne Sud-Ouest** depuis 1998  
Renouvelable en 2017  
alain.tienliong@cg973.fr



**Hubert Contout**  
1<sup>er</sup> vice-président  
Conseiller général  
de **Cayenne Centre** depuis 2008  
Renouvelable en 2014  
hubert.contout @cg973.fr



**Albéric Benth**  
2<sup>e</sup> vice-président  
Conseiller général  
de **Mana** depuis 2004  
Renouvelable en 2017  
alberic.benth@cg973.fr



**Christian Porthos**  
3<sup>e</sup> vice-président  
Conseiller général  
de **Montsinéry-Tonnégrande**  
depuis 2008  
Renouvelable en 2014  
christian.porthos@cg973.fr



**Athys Jair**  
4<sup>e</sup> vice-président  
Conseiller général  
de **Cayenne Nord-Ouest**  
depuis 2008  
Renouvelable en 2014  
athys.jair@cg973.fr



**Claude Djani**  
5<sup>e</sup> vice-président  
Conseiller général de **Maripasoula**  
Renouvelable en 2017  
claude.djani@cg973.fr



**Fabien Canavy**  
Conseiller général  
de **Cayenne Sud** depuis 2001  
Renouvelable en 2014  
fabien.canavy@cg973.fr



**Pierre Désert**  
Conseiller général  
d'**Approuague-Kaw**  
depuis 1979  
Renouvelable en 2017  
pierre.desert@cg973.fr



**Alex alexandre**  
Conseiller général  
de **Cayenne Sud-Est** depuis 2001  
Renouvelable en 2014  
alex.alexandre@cg973.fr



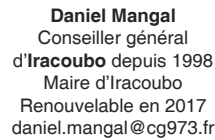
**Antoine Karam**  
Conseiller général  
de **Cayenne Nord-Est**  
depuis 1985  
Renouvelable en 2014  
antoine.karam@cg973.fr



**Claude Plénet**  
Conseiller général  
de **Rémire-Montjoly**  
Renouvelable en 2017  
claude.plenet@cg973.fr



**Marie-Thérèse Morel**  
Conseillère générale  
de **Saint-Laurent du Maroni**  
depuis 1998  
Renouvelable en 2014  
mmorel@cg973.fr



**Daniel Mangal**  
Conseiller général  
d'**Iracoubo** depuis 1998  
Maire d'Iracoubo  
Renouvelable en 2017  
daniel.mangal@cg973.fr



**David Richet**  
Conseiller général de **Roura**  
Maire de Roura  
Renouvelable en 2017  
david.riche@cg973.fr



**Louis Bierge**  
Conseiller général  
de **Saint-Georges**  
de **l'Oyapock**  
Renouvelable en 2017  
louis.bierge@cg973.fr



**Patrice Clet**  
Conseiller général  
de **Sinnamary** depuis  
2008  
Renouvelable en 2014  
patrice.clet@cg973.fr



**Serge Adelson**  
Conseiller général  
de **Macouria** depuis 1982  
Maire de Macouria  
Renouvelable en 2014  
serge.adelson@cg973.fr



**Jean-Pierre Théodore  
Roumillac**  
Conseiller général  
de **Matoury** depuis 1988  
Maire de Matoury  
Renouvelable en 2014  
jroumillac@cg973.fr



**François Ringuet**  
Conseiller général  
de **Kourou**  
Renouvelable en 2017  
francois.ringuet@cg973.fr

## La nouvelle Assemblée départementale

### TROMBINOSCOPE. Composition de la commission permanente

<b>Président du Conseil général</b> Alain TIEN-LIONG Conseiller général de Cayenne Sud-Ouest				
<b>1<sup>er</sup> vice-président</b> M. Hubert Contout Conseiller général de Cayenne Centre	<b>2<sup>e</sup> vice-président</b> M. Albéric BENTH Conseiller général de Mana	<b>3<sup>e</sup> vice-président</b> M. Christian PORTHOS Conseiller général de Montsinéry-Tonnégrande	<b>4<sup>e</sup> vice-président</b> M. Athys JAÏR Conseiller général de Cayenne Nord-Ouest	<b>5<sup>e</sup> vice-président</b> M. Claude DJANI Conseiller général de Maripasoula

#### Les autres membres

M. Alex ALEXANDRE Conseiller général de Cayenne Sud-Est	M. Fabien CANAVY Conseiller général de Cayenne Sud	M. Patrice CLET Conseiller général de Sinnamary	M. David RICHÉ Conseiller général de Roura	Mme Marie-Thérèse MOREL Conseillère générale de St-Laurent du Maroni
M. Daniel MANGAL Conseiller général d'Iracoubo	M. François RINGUET Conseiller général de Kourou	M. Claude PLENET Conseiller général de Rémire-Montjoly	M. Louis BIERGE Conseiller général de St-Georges de l'Oyapock	M. Pierre DESERT Conseiller général de Régina-Kaw

#### Les groupes politiques de la collectivité départementale

##### GROUPE « Nouvel Élan »

M. Daniel MANGAL Conseiller général d'Iracoubo Chef de groupe	
M. Alain TIEN-LIONG Président du Conseil général	M. Hubert CONTOUT 1 <sup>er</sup> vice-président
M. Albéric BENTH 2 <sup>e</sup> vice-président	M. Christian PORTHOS 3 <sup>e</sup> vice-président
M. Athys JAÏR 4 <sup>e</sup> vice-président	M. Claude DJANI 5 <sup>e</sup> vice-président
M. Alex ALEXANDRE Conseiller général de Cayenne Sud-Est	M. Fabien CANAVY Conseiller général de Cayenne Sud
M. Patrice CLET Conseiller général de Sinnamary	Antoine KARAM Conseiller général de Cayenne Nord-Est
M. Claude PLENET Conseiller général de Rémire-Montjoly	M. David RICHÉ Conseiller général de Roura

##### GROUPE « Entente Démocratique »

M. Pierre DESERT Conseiller général de Régina-Kaw Chef de groupe	
Mme Marie-Thérèse MOREL Conseillère générale de Saint-Laurent du Maroni	
M. Serge ADELSON Conseiller général de Macouria	M. Jean-Pierre ROUMILLAC Conseiller général de Matour
M. François RINGUET Conseiller général de Kourou	M. Louis BIERGE Conseiller général de Saint-Georges de l'Oyapock

La nouvelle et dernière assemblée départementale de la Guyane s'est formée le 31 mars dernier et a accueilli en son sein cinq nouveaux conseillers généraux. Un nouvel échiquier politique avec en toile de fond la mise en place de la nouvelle Collectivité de Guyane régie par l'article 73 de la Constitution française. Une assemblée majoritaire à gauche mais qui regroupe plusieurs partis ou groupements politiques issus de diverses aspirations, dont huit sans étiquette. ■

##### Retour historique

En 1946, la loi de départementalisation est adoptée, érigeant en départements la Guadeloupe, la Martinique, la Réunion et la Guyane.

Adoptée à l'unanimité sur la proposition d'Aimé Césaire, le plus jeune parmi les députés d'outre-mer, c'est l'achèvement symbolique et effectif de l'intégration.

En 2010, le choix pour un changement statutaire de la Guyane par consultation populaire, qui s'est porté sur l'article 73 de la Constitution, entraînera la fusion des collectivités départementale et régionale en une **collectivité territoriale unique**. Cette fusion est programmée pour 2012. ■

## Tableau des délégations des élus du Conseil général Année 2011

FONCTIONS	DOMAINES D'INTERVENTION
<b>M. Hubert CONTOUT</b> 1 <sup>er</sup> vice-président	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'insertion</li> <li>- La petite enfance</li> <li>- L'enfance et la famille</li> <li>- Le logement social</li> </ul>
<b>M. Albéric BENTH</b> 2 <sup>e</sup> vice-président	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Régie des transports</li> <li>- Le Transport scolaire</li> <li>- Le Service Départemental de Démoustication (SDD)</li> </ul>
<b>M. Christian PORTHOS</b> 3 <sup>e</sup> vice-président	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'éducation (fonctionnement)</li> <li>- L'enseignement supérieur</li> <li>- La culture</li> </ul>
<b>M. Athys JAÏR</b> 4 <sup>e</sup> vice-président	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les personnes âgées</li> <li>- Les personnes handicapées</li> <li>- Le sport</li> </ul>
<b>M. Claude DJANI</b> 5 <sup>e</sup> vice-président	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La coordination et suivi de l'intervention du Conseil général dans la « Vallée du Maroni »</li> </ul>
<b>M. Alex ALEXANDRE</b> Conseiller général de Cayenne Sud-Est	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les infrastructures</li> <li>- L'amélioration de l'habitat en faveur des personnes âgées</li> </ul>
<b>M. Fabien CANAVY</b> Conseiller général de Cayenne Sud	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le développement durable</li> <li>- Les relations avec les autorités coutumières</li> <li>- Le suivi du Plan d'Accompagnement du Parc Amazonien (PAPA)</li> <li>- L'économie sociale et solidaire</li> <li>- La coordination et le suivi de l'intervention dans la « Vallée de l'Oyapock »</li> <li>- Les affaires juridiques et le contrôle de gestion</li> <li>- Les nouvelles technologies</li> <li>- La mise en place de la nouvelle collectivité unique</li> </ul>
<b>M. Daniel MANGAL</b> Conseiller général d'Iracoubo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'aménagement et le développement rural et notamment en matière d'agriculture et de pêche</li> <li>- Les dossiers relevant de financement sur fonds européens</li> <li>- Les dossiers relevant du PDRG (Programme de Développement Rural de Guyane)</li> </ul>
<b>M. Antoine KARAM</b> Conseiller général de Cayenne Nord-Est	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La gestion du patrimoine immobilier du Département</li> <li>- Le service public des archives départementales (fonctionnement, valorisation, protection)</li> </ul>
<b>M. Patrice CLET</b> Conseiller général du canton de Sinnamary-Saint-Élie	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'éducation (constructions scolaires-entretien-grosses réparations)</li> <li>- La Coopération</li> </ul>

# Semaine internationale de la vaccination La Guyane mène des actions de terrain

Organisée pour la cinquième année consécutive, la semaine internationale de la vaccination est relayée en Guyane par l'Agence régionale de la santé (ARS) qui coordonne un certain nombre d'actions sur le terrain qui ont lieu du 26 avril au 2 mai 2011. Ce jeudi 28 avril, les centres de PMI placés sous la responsabilité du Conseil général procèdent au contrôle des carnets et vaccinent si besoin les enfants jusqu'à l'âge de 6 ans.



À l'initiative de l'Organisation Mondiale de la Santé, cette semaine de la vaccination se tient dans une centaine de pays dans le monde et en France. Ses objectifs consistent en premier lieu à aider la population à mieux comprendre les bénéfices individuels et collectifs de la vaccination comme moyen de prévention des maladies infectieuses. Ensuite, à inciter à faire vérifier les carnets de santé ou de vaccination et procéder aux vaccinations et/ou aux rappels recommandés. Enfin, à informer les professionnels des actualités et des enjeux du calendrier vaccinal. En 2011, priorité est donnée à la vaccination contre la rougeole. En effet, depuis ces trois dernières années on assiste à une intensification de l'épidémie. Cette maladie très contagieuse peut avoir des conséquences graves. La seule solution pour inter-

rompre cette progression rapide est pourtant simple : la vaccination avec deux doses, pour les personnes âgées de 1 à 31 ans (nées depuis 1980). En effet, il convient de rappeler que cette épidémie est la conséquence d'un niveau insuffisant de couverture vaccinale : 82% des personnes ayant eu la rougeole en 2010 n'étaient pas vaccinées et 13 % n'avaient reçues qu'une dose de vaccin.

Durant toute cette semaine de nombreux acteurs sont mobilisés pour faire vivre cet événement à la faveur d'actions sur le terrain. En Guyane, il faut noter parmi celles-ci, deux conférences organisées par l'ARS. Le 14 avril dernier Claude Flamant, épidémiologiste à la CIRE Antilles-Guyane a présenté des résultats de l'enquête de couverture vaccinale réalisée en Guyane auprès de 10 000

enfants et jeunes scolarisés en CP, 6<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>.

Également, ce jeudi 27 avril à 19 h 30 à l'IGRC où le Dr Andrea Vicari, expert pour les vaccins et les stratégies vaccinales auprès de l'Organisation Panaméricaine de la Santé à Washington, fera le point sur l'impact des politiques vaccinales dans les Amériques (rougeole, rubéole, syndrome de rubéole congénitale) et expliquera les stratégies mises en place pour leur élimination. Cette conférence fera l'objet d'une captation vidéo.

Toute la journée de jeudi 28 avril, les centres de PMI de Guyane procèdent au contrôle des carnets et vaccineront les enfants jusqu'à l'âge de 6 ans ; les Centres de Prévention Santé de la Croix Rouge assurent la vaccination des + de 6 ans du lundi au vendredi de 7 h 30 à 13 h 30. Le Centre Hospitalier de Cayenne / CDPS contrôle systématique des carnets de vaccination, vaccine pendant la semaine ou dans les jours suivants en fonction des stocks de vaccins disponibles sur site.

Ce 28 avril à Apatou, se déroule une rencontre des professionnels de santé de Guyane avec les équipes soignantes et médicales surinamaises, pour présenter les tableaux d'équivalence des valences entre le Suriname et la France et présenter les affiches de communication.

T.L.

[www.semaine-vaccination.fr](http://www.semaine-vaccination.fr)  
<http://eiv.euro.who.int/>

# Semaine de la Presse à l'École à la rencontre du Conseil général

A l'occasion de la « Semaine de la Presse à l'école » du 21 au 25 mars 2011, des jeunes du collège Nonnon sont allés à la rencontre des services du Conseil général travaillant dans le secteur de la Presse. Des collégiens de 4<sup>e</sup> ont visité l'Imprimerie Départementale et ont découvert l'univers de la PAO (Publication Assistée par Ordinateur), de l'impression moderne et de la reliure. Et nous, les six journalistes du club journal du collège, nous avons été à la rencontre des rédacteurs du « Magazine du Conseil général ».

16

Et bien vite nous nous sommes rendus compte que si nous entendions parler du « Conseil général » nous ignorions tout de son fonctionnement et de ses missions. Alors les élections cantonales du 20 et 27 mars derniers, qui ont eu lieu en Guyane pour la dernière fois, apprenons-nous, nous donnent l'occasion de nous interroger sur la politique et nous les jeunes de 12 à 16 ans.

**A quel sert un conseiller général et pourquoi des élections cantonales ?**

**Savons-nous comment intervient le Conseil général dans notre vie de tous les jours ? Et d'une manière générale, la politique intéresse-t-elle les collégiens ?**

## VOUS AVEZ DIT ÉLECTIONS CANTONALES ?

Dans « cantonale » on entend « canton ». Qu'est-ce qu'un canton ?

Un canton est une division administrative d'un département qui correspond à un certain nombre d'habitants : il regroupe plusieurs quartiers et certaines villes comme Cayenne ont plusieurs cantons. Chaque canton est représenté par un conseiller général.

**Les élections cantonales servent à élire les conseillers généraux.**

Comment sont-ils élus ?

Les conseillers généraux sont élus lors des élections cantonales pour représenter les électeurs de leur canton au Conseil général, l'assemblée délibérante du département.

**Les conseillers généraux sont élus pour 6 ans mais tous les 3 ans on vote pour élire la moitié des conseillers.**

*Quels étaient les cantons concernés par la dernière élection de mars 2011 ?*

Les Cantons de	ont été réélus
Mana (Awala-Yalimapo et Mana)	Benth Albéric
Approuague-Kaw	Désert Pierre
Iracoubo	Mangal Daniel
Cayenne Sud-ouest (Village Chinois, Leblond, La Madeleine)	Tien-Liong Alain
Ont été élus pour la première fois	
Maripasoula (Apatou, Grand-Santi, Maripasoula, Papaïchton et Saül)	Djani Claude
Oyapock (Camopi, Ouanary et Saint-Georges-de-l'Oyapock)	Bierge Louis
Rémire-Montjoly	Plénet Claude
Roura	Riché David
Kourou	Ringuet François

En Guyane, il y a 19 cantons



**Cayenne  
est divisé en 6 cantons**



Le collège Nonnon fait partie du canton Centre (Centre, Mirza, De Gaulle, Buzart, Palmiste).



Le conseiller de ce canton est M. Hubert Contout

Il n'était pas concerné par les élections car il a été élu en 2008 pour 6 ans donc jusqu'en 2014. Mais la nouvelle assemblée sera déjà en place. ■

## UN PEU D'HISTOIRE....

### 1946 : La départementalisation

Par la loi du 19 mars 1946, la Guyane passe du statut de colonie à celui de département. Alors que les départements existent en métropole depuis la révolution française de 1789.

### 1982 : La décentralisation

Les départements deviennent des collectivités territoriales c'est-à-dire qu'ils sont plus sous la tutelle de l'État et l'exécutif passe du préfet au président du conseil général.

### 2012 : Vers la collectivité unique !

Une Collectivité Unique est une collectivité territoriale française créée dans le cadre de la réforme des collectivités engagée par le président de la république française, Nicolas Sarkozy, en 2008.

Elle est gérée par l'article 73 de la constitution, c'est-à-dire que toutes les lois françaises s'appliquent de plein droit dans cette collectivité.

Le projet de loi organique a été présenté en Conseil des ministres le 26 janvier 2010 et devrait entrer en vigueur en 2012.

### Pourquoi ce changement ?

La Guyane est aujourd'hui une région mono-départementale (1 région = 1 département) alors qu'en métropole une région = plusieurs départements.

La collectivité unique réunira le Département et la Région.

Seules la Guyane, avec 57,48 % des votants (un taux de participation de 27,44%), et la Martinique, ont opté pour cette solution. La Guyane sera dotée d'une assemblée de 51 membres.

Cette assemblée aura une plus forte autonomie afin de :

- Favoriser le développement économique et social
- Soutenir le développement de la culture et des identités d'outre-mer.

## Collectivité :

### La lecture des collégiens du club journal de Nonnon

Du 21 au 25 mars était organisée « La semaine de la Presse et des Médias à l'école ». A cette occasion le Conseil général avait permis aux élèves du collège Nonnon et à leurs professeurs de rencontrer les différents services départementaux dont les métiers sont en lien avec la thématique. C'est ainsi que les collégiens ont pu visiter l'Imprimerie départementale Paul Laporte, les

Services de Presse et de Communication du Conseil Général (voir article publié sur le site le 30/03/11). Dans la continuité de cette semaine de la Presse et des Médias et dans le cadre de ces échanges, nous vous proposons de découvrir le travail fourni pas les élèves du Club Journal et leur enseignante, Michelle Dunon du collège Nonnon. ■

Reine AZOR-PLENET

Nous avons fait un sondage auprès de 108 élèves du collège Nonnon dont 57 sixièmes, 12 cinquièmes, 18 quatrièmes et 21 troisièmes.

A la question « Savez-vous comment le Conseil général intervient dans votre vie de tous les jours ? »

82 des élèves interrogés ont répondu NON. Sur les 26 qui ont répondu OUI, ils disent en majorité que le Conseil Général :

- aide les familles,
- s'occupe du transport scolaire,
- construit les collèges et paie les agents d'entretien,
- > et surtout organise ou sponsorise des événements.

Et un élève nous a dit qu'il s'occupe de la culture.

A notre deuxième question « La politique vous intéresse-t-elle ? »

71 ont répondu NON

28 OUI et 9 UN PEU.

La politique nous on n'aime pas parce que l'on ne comprend rien et c'est ennuyeux.

Certains ont dit qu'avant les élections les hommes politiques disent qu'ils vont faire ceci cela et après ils ne font rien.

Les élèves qui s'intéressent à la politique c'est pour savoir ce qui se passe dans le monde, comprendre le monde.

Pour eux, les hommes politiques s'occupent de la justice, de l'économie, règlent les problèmes du pays, votent les lois.

On nous a dit « S'intéresser à la politique, c'est important car elle sert à défendre nos droits. » ■

En effet, le Conseil Général s'occupe du quotidien des gens. Ses compétences s'étendent essentiellement à trois domaines :

L'Education, la culture et le patrimoine (collèges, gymnases, bibliothèques, bibliobus...)

Les routes et les transports (ramassage scolaire, entretien des routes)

L'action sanitaire et sociale (insertion des chômeurs, aide aux handicapés, aux personnes âgées, PMI, crèche, campagnes de prévention santé...)

### Qu'est-ce que la politique ?

Etymologie : du grec politikos, de la cité.

La politique recouvre tout ce qui est en rapport avec le gouvernement d'un pays aux niveaux national et international.

La politique concerne tous les domaines de la société (police, défense, finances publiques, économie, justice, éducation, santé, culture...)

Dans une démocratie, l'action politique est l'expression du vote des citoyens.

### Rédaction :

Bordais Youna  
Datus Berline  
De Melo Manon  
Franeck Hermione  
Garric Cécilia  
Johnson Johanna  
Et Madame Dunon

## Les 20 ans de La Malmanourienne

### « Le théâtre créole est lié à notre culture »

Vingt ans cela se fête, l'Atelier théâtre la Malmanourienne « n'est plus du tout une jeune fille », mais elle souhaite garder le cap. Défendant les vertus de la vie associative, elle œuvre ardemment pour la reconnaissance d'un théâtre créole.

Laissons plutôt ses membres **Sylvestre Louvrier-Saint-Mary** et **Marie-Rose Chandely** nous raconter cette belle aventure.

#### 18 **Gmag : 20 ans après, quel bilan faites-vous de votre association ?**

**S. L-St-M :** Notre association fonctionne très bien, nous sommes toujours en activité. Une année ne s'est pas passée sans que nous ayons soit une commande, soit une prestation.



C'est que du bonheur. En dehors de « la fille du carnaval », nous avons créé des pièces qui n'ont pas toutes fait l'objet de spectacles grand public. Elles ont été jouées en petit comité.

**M-R. C. :** On ne nous voit pas souvent devant le grand public, mais on travaille beaucoup sur commande

**Des chiffres : 15 membres (dont 6 depuis 1991), 20 ans, 21 productions, 75 représentations, 11 créations (montages poétiques), 6 créations inédites, 7 communes de Guyane parcourues et 1 déplacement à la Martinique.**

#### Contact :

**La Malmanourienne**

**Tél. : 06 94 41 73 34**

**<http://lamalmanourienne.com>**

**[lamalmanourienne@live.fr](mailto:lamalmanourienne@live.fr)**

en fonction des événements. On travaille du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. C'est avant tout une association d'hommes et de femmes qui ont comme élément commun le théâtre. C'est une petite famille, il n'y a pas de vacances. On est là tant qu'on a envie d'y être.

#### **Votre regard sur le théâtre en Guyane ?**

**S. L-St-M :** Il est vrai que ce n'est pas une priorité dans les choix culturels. Cependant, depuis quelques années il y a beaucoup d'associations qui créent. Le problème du théâtre est complexe. Il faut savoir ce qu'on veut faire. Pourquoi on le fait ? On a du mal à se fédérer pour se faire entendre. C'est peut-être un mal



guyanais. De plus, est venue se rajouter la distinction entre théâtre professionnel et amateur. Même la DAC\* ne finance plus les opérations de théâtre amateur. La problématique de la survie du théâtre professionnel se pose. Ce qui se fait dans les salles conventionnées comme Macouria... sont de bonnes initiatives, cela permet d'avoir un apport, cependant, celui-ci ne permet pas d'exprimer ce que j'appelle le théâtre créole qui est avant tout resté aux

moins des amateurs. Parce que les professionnels eux ne s'y intéressent pas.

#### **Vous considérez vous comme amateur ?**

**M-R. C. :** Oui nous sommes un groupe de personnes qui aiment le théâtre sous toutes ses formes. Les gens viennent soit pour se retrouver soit parce qu'il aime les décors... Parce qu'ils aiment cela tout simplement.

**S. L-St-M :** Le défi qu'on se lance c'est d'essayer de montrer à travers ce que l'on fait qu'on peut y arriver. Souvent ce que l'on nous reproche c'est de faire du grand spectacle. Pourquoi pas si on nous donne les moyens ! On a du potentiel. On nous a inclus dans un contexte national et mondial en oubliant qu'en Guyane nous n'avons pas de débouchés.

#### **Vous vous battez pour faire vivre le théâtre créole en Guyane et à l'extérieur ?**

**S. L-St-M :** Nous souhaitons continuer à vivre l'expérience que nous sommes en train de vivre. Il faut savoir qu'un déplacement coûte très cher. Il faut tenir compte de la disponibilité de tout le monde. On peut l'envisager car il faut se faire connaître. On est ouvert à toute proposition. On a eu l'occasion de sillonner les communes. Notre rêve serait d'aller jouer au Brésil et au Surinam dans le cadre de la coopération. Le théâtre créole est lié à notre culture. On a une manière d'être qui est particulière. Nous avons des intonations, des expressions qui nous appartiennent. ■

\* Direction des Affaires Culturelles

Propos recueillis par Reine Azor-Plenet.

## SPORT : Mehdy, star d'un week-end

Parti du pays en septembre 2009, pour rejoindre son club de sport études « Le dauphin du Toec » de Toulouse, Mehdy Metella était de passage dans le département. Invité n°1 de l'open festival de natation organisé par le Mégaquarius du 23 au 26 février 2011, il nous a accordé cette interview.



Mehdy Métella félicité par le Conseil général

**GMag. : Mehdy, Comment vas-tu ?**

Ça va plutôt bien, merci. Je suis là depuis une semaine, je me repose. Je profite pour revoir mes amis des Ames-Clares et surtout ma mère.

**GMag. : Pourquoi participes-tu à l'Open ? Des objectifs ?**

Le Mégaquarius m'a invité, c'est quand même mon ancien club. Ça m'a fait plaisir et j'ai demandé l'autorisation à mon club actuel. Leur accord n'a pas été facile à obtenir car c'est un club formateur où on nous couve énormément. Pas d'objectifs en particuliers, juste bien représenter la Guyane et offrir du spectacle aux Ames-Clares et à la Guyane.

**GMag. : Des projets pour la Guyane ? Un message à faire passer ?**

J'aimerais créer une structure de sport études. Beaucoup de jeunes aiment le sport et pos-

« Quand je suis parti, ils étaient 5, aujourd'hui, ils sont aussi nombreux que dans un village ». En plus, ils se sont déplacés pour moi, ça fait chaud au cœur !



Fabien Horth et Mehdy Métella

sèdent énormément de qualités malheureusement pas exploitées. Je voudrais passer un message aux politiques guyanais. « Qu'ils fassent plus pour les jeunes. Trop de jeunes sont délaissés par la société. Il faut arrêter les contrats de 2 ans, même s'ils sont nuls. Il faut leur donner un petit truc et ils seront les plus heureux du monde ». ■

Ludovic Aly

**Remerciements :**

Je remercie et encourage le groupe « Mayouri tcho neg ».

Etudes : Bac pro vente, CAP Commerce, CFA vente

Spécialités : 50 m, 100 m, 200 m nage libre, 50 m papillon, 100 m papillon

Champion Olympique de la jeunesse sur 100 mètres nage libre en 2010.



## V<sup>e</sup> jeux UNSS

# des collèges de Guyane

La 5<sup>e</sup> édition des jeux UNSS (Union Nationale du Sport Scolaire) des collèges de Guyane organisée du 15 au 17 avril 2011 s'est achevée avec un beau palmarès. Pour cette édition les écoles primaires de la ville de Cayenne ont été invitées. pas moins de 438 jeunes ont pu se

- *Parcours athlétique :*

1<sup>er</sup> Gaëtan Hermine.

**2<sup>e</sup> partie :**

- *VTT (nageurs) :*

1<sup>er</sup> Léopold Héder ;

- *Course (cycliste) :*

1<sup>er</sup> Malacarnet ;

- *VTT (coureurs) :*

1<sup>er</sup> Pasteur.

**Le classement des collèges :**

- *Triathlon mixte :*

1<sup>er</sup> collège Zéphyr de Cayenne ;

- *Ultimate garçon :*

1<sup>er</sup> collège G. Man Difou de Maripasoula ;

- *Football filles :*

1<sup>er</sup> collège Apatou d'Apatou ;

- *Course d'orientation mixte :*

1<sup>er</sup> collège Zéphyr de Cayenne ;

- *Prestation culturelle mixte :*

1<sup>er</sup> Collège de Zéphyr de Cayenne. ■

Ludovic Aly

20



rencontrer pour partager un projet commun dans sa dimension sportive et culturelle. Le but est de communiquer pour construire le « **mieux vivre ensemble demain** ». En tant que partenaire, le Conseil général est très fier du succès de cette opération. Nous vous proposons un retour en images et les résultats des jeux.

**Le classement des écoles**

**1<sup>re</sup> partie :**

- *Parcours natation :*

1<sup>er</sup> Jean-Macé B ;

- *Parcours VTT :*

1<sup>er</sup> Éliette Dangles ;





## Du nouveau au CRIJ Guyane



Le Centre Régional Information Jeunesse de la Guyane propose deux nouveaux services aux jeunes.

Tout d'abord le CRIJ Guyane est maintenant présent sur Facebook. Moyen de communication préféré des jeunes oblige, le CRIJ veut s'adapter à leur façon d'échanger et donc se rendre accessible par ce nouveau moyen de communication. Nous communiquerons donc régulièrement par notre profil « Crij Guyane » sur facebook afin que vous soyez informé de toutes nos actualités. Nous publierons aussi régulièrement des photos, articles et pourquoi pas vidéos qui concer-

nent les jeunes en Guyane ou plus directement le CRIJ. N'hésitez pas à venir nous faire part de vos attentes, de manifestations organisées pour les jeunes, etc.

L'autre nouveauté au CRIJ, c'est la mise en place d'un dispositif de réduction des prix à la consommation à destination des jeunes de 12 à 30 ans. Le principe de ce PASS'JEUNES est un partenariat entre le CRIJ et des professionnels de Guyane pour permettre aux jeunes de bénéficier de réductions dans de nombreux secteurs : prêt-à-porter, informatique, tourisme... Les jeunes pourront ainsi accéder à des produits qui, pour l'instant, leur étaient inaccessibles. Ils pourront aussi découvrir des sites qui leur étaient inconnus auparavant.

Pour connaître les partenaires,

les conditions et bénéficier du PASS'JEUNES, il faut venir s'inscrire au CRIJ Guyane et nous vous remettons le guide du PASS'JEUNES. Pour pouvoir en bénéficier, il faut venir avec une photo d'identité, une photocopie de sa pièce d'identité (carte d'identité, passeport ou permis de conduire) et avec 20 €.

La carte est valable un an à partir de sa date d'achat. ■

*L'équipe du CRIJ Guyane*



I ♥  
CRIJ GUYANE

### Contact :

Centre Régional

Information Jeunesse

4, rue du docteur Roland Barrat

97300 Cayenne

05 94 29 64 50

[cij@wanadoo.fr](mailto:cij@wanadoo.fr)

[www.crij-guyane.com](http://www.crij-guyane.com)



# URGENCE

## La Guyane manque de

Médecins

Infirmiers et infirmières

Aide-soignants et aide-soignantes

Pharmaciens et pharmaciennes

Sage-Femmes

Kinésithérapeutes

Psychologues

Puériculteurs et puéricultrices

Assistants et assistantes sociaux

Assistants et assistantes maternels

Assistants et assistantes familiaux

Auxiliaires de puériculture

Educateurs et éducatrices spécialisés

## DES METIERS D'AVENIR

# www.cg973.fr



Congrès Général de la Guyane  
Place Léopold Flécher  
97305 CAYENNE cédex  
Tél : 0594 26 55 00 - Fax : 0594 26 55 25

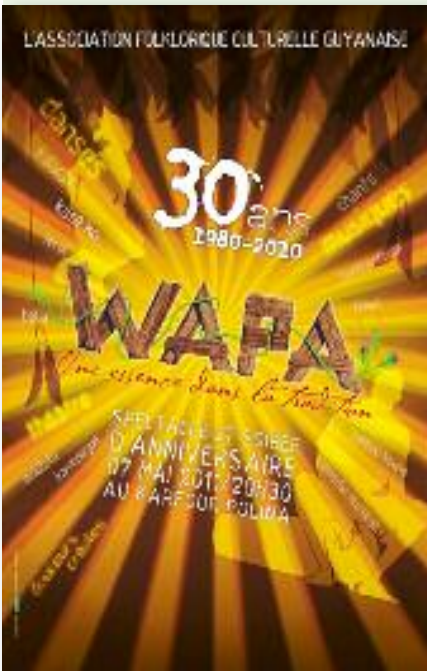




## Wapa, 30 ans de tradition

On ne présente plus le groupe de danse folklorique guyanaise WAPA qui demeure une référence en la matière. 2011 accueille les trente ans d'existence de ce groupe créé en 1980 par Rosange Blérald. Pour fêter cet évènement qui s'inscrit dans

danse folklorique guyanaise bien au-delà de ses frontières avec de nombreuses prestations des Antilles à l'Espagne en passant par la Belgique. ■



l'histoire culturelle guyanaise, WAPA propose au public, depuis octobre 2010, un programme chargé, avec notamment la 2<sup>e</sup> édition du Mémorial Rosange Blérald.

Comme certains peuvent l'être dans d'autres aspects culturels de la Guyane, le groupe WAPA demeure incontestablement dans celui de la danse folklorique un incontournable. De sa productivité est sorti d'innombrables titres de chants, de pièces de théâtre et de saynètes. Son dynamisme a porté le chant et la

### Les manifestations à venir du groupe pour le mois de mai 2011

#### Le dimanche 1<sup>er</sup> mai

Messe anniversaire inter associative : à 9 h 00 à la cathédrale Saint-Sauveur de Cayenne.

#### Le vendredi 6 mai

Matin/après-midi. Stage de danse Gwo ka avec Kamodjaka de la Guadeloupe à 18 h 30.

Conférence-débat : « Patrimoine immatériel et diversité culturelle » en Guyane, à l'auditorium de la mairie de Rémire-Montjoly.

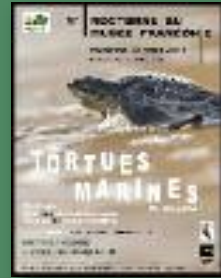
#### Le samedi 7 mai

Soirée anniversaire - Mémorial Rosange Blérald - (2<sup>e</sup> édition), à Polina.

## Rendez-vous

### Nocturne du Musée Franconie

Flash sur les tortues marines, vendredi 25 mars 2011 de 18 h à 21 h expo-photos et animations ludiques pour le jeune public) Entrée libre Contact : 0594 29 59 13



### Cayenne ville verte

Village de l'environnement, vendredi 1<sup>er</sup> avril 2011 de 14h à 22h. A cette occasion les rues F. Arago et l'avenue Général De Gaulle seront piétonnes. Au programme, plusieurs animations et concert. Contact : 0594 39 70 46 / 0694 41 96 51

### Journée mondiale de l'autisme

Samedi 2 avril 2011, journée d'information, place des Palmistes de 8 h à 14 h Les 13 et 14 avril 2011, colloque sur l'autisme à l'auditorium du CGOSH Contact : 0594 29 84 24

### Semaine internationale de vaccination

Semaine internationale de vaccination Du 26 avril au 2 mai 2011 Le programme sur [www.semaine-vaccination.fr](http://www.semaine-vaccination.fr)

### Festival latinamazonia

4 au 7 mai 2011. Au programme concours, expositions, concert... Contact : 0694 21 53 73

### 3<sup>es</sup> Rencontres inter-régionales du documentaire et du court-métrage

Haïti et sa diaspora à l'honneur. Organisées en Guyane du 5 au 10 avril 2011, cette rencontre sera parrainée par Arnold Antonin. Contact : 0694 42 43 50

## Bouillon d'Awara :

### La tradition à travers le temps

**E**n cette semaine pascale, les préparatifs du bouillon d'awara vont bon train, l'association « le Kiwanis » décernera « l'Awara d'or » au bouillon le plus proche de la tradition.

Mais d'où nous vient cette tradition ?

Nombreux sont les commentaires sur le sujet.

bois salé ou boucané, le bichoyak genre d'épinard sauvage...

Même si la préparation diffère d'une commune à l'autre, les bases restent les mêmes.

Vecteur d'intégration, il a évolué et s'est enrichi au gré des préparations, de la culture et origines de chaque peuple.



**Ce mets plutôt rustique est tout un symbole.**

C'est un patrimoine culinaire et culturel transmis de génération en génération qui réunit la famille et les amis les dimanches de Pâques mais aussi lors des grandes occasions.

E zot byen savé ki bouyon wara menm roun fwè zot ké gouté'l laguyann zot pé ké blyé ... ■

S. T.



En Guyane c'est à partir du fruit nommé par les Amérindiens Galibi « awara », que l'on ne trouve que sur les plateaux des Guyanes qu'est préparé ce bouillon.

Il cuit durant de longues heures sur feu de bois puis on y ajoute :

- Les légumes (concombre long, concombre piquant, haricot vert, épinard) ;
- Les salaisons (queue ou groin de cochon, lard fumé) ;
- Les crustacés (crevettes, chancres ou crabes) facultatif ;

Il est dégusté accompagné de riz blanc.

Dans le temps à la campagne il était préparé avec les gibiers et légumes disponibles : le cochon



Jean-Pierre et Charles Reivax au pilon

La famille Reivax originaire de Régina, par exemple, prépare son bouillon dans la pure tradition. Les gestes d'antan sont conservés. La famille Joseph quant à elle, originaire de Cayenne, préfère utiliser les techniques modernes pour sa préparation.

*D'après les sources, entre autres l'ouvrage de Régine Horth « la Guyane gastronomique et traditionnelle », la recette nous viendrait de la rencontre des peuples amérindiens, africains et européens.*

*Les Dahoméens (originaires du Dahomey) arrivés durant l'esclavage auraient adapté ce mets à leur environnement.*

D'ailleurs un plat similaire est cuisiné dans plusieurs pays d'Afrique (Cameroun – Dahomey – Bangui... ) avec l'awara dendé ou wara péy nèg plus communément appelé noix de palme.

Le fruit de couleur kaki et rouge est cuit puis transformé en pâte. On y incorpore des légumes, du poisson, de la viande ou du poulet comme en Guyane avec la pâte d'awara. ■

# EXERCER EN GUYANE FRANÇAISE

## La Médecine à Dimension Humaine Pourquoi pas vous ?

### Le Conseil Général de la Guyane recrute : MÉDECINS DE PMI A TEMPS PLEIN

#### Activités :

Sous l'autorité du Médecin-chef de PMI, vous :

- Assurez, dans les centres de PMI, des consultations :
  - Pré-natales, post-natales et de Planning Familial
  - Infantiles des enfants de moins de 6 ans
- Assurez le bilan complémentaire des enfants de 4 ans dépistés lors du bilan à l'école maternelle
- Assurez les missions de protection de l'enfance dévolues à la PMI (prévention, dépistage et signalement) et le suivi en lien avec les partenaires des enfants ou familles «vulnérables»
- Assurez des tournées dans les postes de santé du secteur ou des tournées fluviales selon les secteurs,
- Analysez les priorités de santé publique et communautaire dans les domaines de compétences de la PMI et participez à la définition et la mise en œuvre d'actions collectives de prévention et d'éducation à la santé en lien avec les partenaires,
- Effectuez la coordination et l'évaluation des actions menées en liaison avec les autres membres de l'équipe et managez les équipes de PMI locales.

#### Conditions :

- Etre Docteur en médecine,
- Expérience appréciée en : PMI, Gynécologie ou Santé publique
- Recrutement statutaire (Détachement ou mutation) ou contrat de 1 à 3 ans,
- Rémunération statutaire,
- 40% Prime de cherté de la vie
- Prise en charge de transport aérien – fret

#### Mentions spéciales :

- Plusieurs de nos médecins sont habilités à accueillir des internes en stage ambulatoire,
- Possibilité de recrutement pour les jeunes retraités.



#### Découvrir la Guyane Française

Diversité culturelle, Pluriethnicité,  
Terre de grands espaces,  
Biodiversité (PAG),  
e-département, Université des Antilles et de la Guyane,  
Concentration des organismes de recherche,  
Base spatiale, Communauté des villes d'Ariane.

Consultez le site régulièrement mis à jour

[www.cg973.fr](http://www.cg973.fr)

rubrique offres d'emplois  
Nombreuses offres dans le secteur médical,  
paramédical et social



